

## <說 叢>

# 近世中國에 있어서의 西洋人名의 漢字表記

崔 韶 子

### 1. 序 言

中國 近世史 研究에 있어서 特히 對外關係의 文獻을 보면 우리는 漢字로 表記된 西洋人名을 자주 볼 수 있다. 그러나 이러한 名稱이 과연 어떤 人物을 뜻 함인지 확인하기에는 多少의 어려움이 있을 뿐 아니라, 同一人의 경우라도 數種의 漢字名이 使用되어 文獻利用者의 不便이 크다 하겠다.

이러한 不便을 덜기 위한 作業의 하나로써 明末·清初(16, 17世紀)以後 20世紀初에 이르기까지 中國을 中心으로 活躍한 西洋人들에 關한 資料 特히 漢字名에 對한 것을 수집하였다. 그러나 對象이 되었던 資料中 극히 一部 「籌辦夷務始末索引」이나 「東洋歷史大辭典」「アジヤ歷史事典」等 辭典類 및 郭廷以編 「近代中國史事日誌」를 除外하고는 별다른 도움을 받지 못하였다. 이같이 극히 不足되고, 一方的인 資料들에 依한 것이지만 中國을 中心으로 活動한 西洋人의 宣教師, 外交官, 軍人, 商人 및 文化關係人物들의 漢字 姓名을 分類하여 대체적인 表記方法의 傾向을 論하고 아울러 몇가지 問題點을 말하고자 한다.

### 2. 表記方法

#### A. 音에 따르는 方法

1. Last name에 依한 表記
2. First " "
3. Middle " "
4. Last · First name "
5. First · Last name "

B. 其他의 方法

1. 西洋名에서 姓名이 나온 경우

a. Last name에서 姓, First name에서 名

b. Last, First, Middle name에서 한자씩 따서 姓名을 지은 경우

c. 其他

2. 西洋名에서 姓만 나오고 名은 나타나지 않은 경우

3. 西洋名에서 名만 나오고 姓은 나타나지 않은 경우

4. 西洋名과 無關한 姓名을 가진 경우

A. 音에 따르는 方法

A-1.

가장 一般的으로 많이 쓰여진 方法은 반드시 職業과 關聯을 지을 수는 없지만 外交官의 경우 時代의 區別없이 대체로 이 方法에 依한 漢字名을 가지고 있고, 宣教師의 경우 19世紀以前의 人物로서는 극히 一部가 이 方法에 依한 漢字名을 가지고 있다.

G. Bonjour——潘如

Francois de Rougemont——魯(盧)日滿

Jean B. Du Halde——杜哈爾德

19世紀以後의 宣教師들의 경우 前代에 比하여 비교적 많은 수가 이 方法에 依한 漢字名을 가지고 있다.

David Abeel——雅神理

Jean-Francois Rigaud——李國

Karl F.A. Gutzlaff——郭實獵

S. Wells Williams——衛廉士

Robert Morrison——馬禮遜

Alexander Williamson——韋廉臣

Peter Parker——伯駕

軍人의 경우는 대체로 19世紀以後 阿片戰爭, 太平天國의 亂, Arrow號 事件, 洋務運動, 淸日戰爭과 關聯하여 戰爭參加者, 敎官으로 활약한 英·佛·美·獨·露西亞人들에게 대부분 이 方法이 使用되었고 商人들의 경우도 극히 一部를 제외하고는 대체로 이 方法이 사용되었다. 아울러 文化活動에 從事한 人物들로는 一部가 이 方

法에 의한 漢字名을 가지고 있다.

Paul d'Aiguebelle—德克碑  
 Charles Beresford—貝思福  
 Herbert A. Giles—翟理斯

Prosper de V. Giquel—日意格  
 Henry Shearman—奚安門  
 Aurel Stein—斯垣因

A-2.

職業이나 時代問題를 떠나 극히 一部가 이 方法에 의한 漢字名을 가지고 있다. 宣教師로서는

Emmanuel Diaz—李瑪諾  
 Carlos Ambrosius Mediobarbus—嘉樂

Emmanuel Diaz—陽瑪諾

外交官으로는

Brenier de Montmorand—白羅呢

De Gufolier d'Hstory—葛飛業

같은 人物들이 있으며, A-1과 併用하여 이 方法이 使用되어진 人物들도 있다.

A-3.

이 表記法 역시 職業이나 時代問題를 떠나 一部 人物들에게 使用되었다.

Carl de Vinck de Deux Arp—費葛

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland—貝拉斯

A.E. Le Brethon de Caligny—勒伯勒東

Gueben Ahlopeldt-Launvig—阿列斐

Don Luis Pastor y de Mora—白斯德

Freiherr Schenk Zu Schweinsberg—紳珂

Bernard-Kilian Stumpf—紀理安

A-4.

이 表記法 역시 一部 人物들에게 쓰여졌다.

Francois Xavier Nies—能方濟

Roderick Dew—啞樂德克

等外에는 他方法과 併用.

A-5.

이 경우 대체로 他方法과 併用되었다.

結局 音에 따라 表記한 方法中 가장 一般的으로 많이 쓰여진 方法은 A-1으로써 時代的인 問題를 떠나 직업상으로 外交官 軍人 商人의 대부분은 이 方法의 表記法으로 漢字名을 가지고 있다.

B. 其他의 方法

音에 따라 表記되지 않은 경우는 크게 나누어 結局,

西洋名에서 漢字名이 나온 경우

西洋名에서 漢字의 姓이나 名中 하나만 關聯된 경우

西洋名과 전혀 無關한 漢字名을 갖게 된 경우

가 있다. 그 중 가장 一般的으로 많이 쓰인 方法의 하나는

B-1-a.

로써 이 方法은 職業上 宣教師가 가장 많다. 그리고 一部 他職業人이 포함되나 이들은 거의 대부분 19世紀以後의 活動者들이다. 그러므로 19世紀以前 人物로는 宣教師만이 이 方法의 漢字名을 가지고 있다 하겠다.

宣教師로서는(19世紀 以前)

Dominique Parrenin——巴多明

Matteo Ricci——利瑪竇

Jean Rodriguez——陸若漢

宣教師로서(19世紀 以後)

William Muirhead——莫維廉

Timothy Richard——李提摩太

Charles Taylor——戴作士

外交官, 其他人物(19世紀 以後)

Thomas Adkins——雅安瑪

John Russell Young——楊約翰

Anson Burlingame——蒲安臣

William Lang——琅威理

Thomas Francis Wade——威妥瑪

Giebert Reid——李佳白

B-1-b.

극히 一部 人物로 대체로 19世紀 以後 活動者.

William Hyde Lay—李蔚海

William C. Milne—米魏茶

Samuel Wells Williams—衛三畏

B-1-c.

一部 人物이 이 方法에 依한 漢字名을 가지고 있다.

19世紀以前의 人物

Joachim Bouvet—白進(晉)

19世紀以後

Benjamin P. Avery—艾忒敏

Harry S. Parkes—夏巴(他名도 있음)

Hugh Hamilton Lindsay—胡夏米

James Hudson Taylor—戴德生

William Alexander P. Martin—丁韜良

Alexander Wylie—威(偉)烈亞力

等이 있다.

B-2.

時代나 職業과 關聯하여 規定을 지을 수는 없으나 이 경우 姓이 First name에서 나온 경우, Last name에서 나온 경우의 2종류가 있는데 대체로는 Last name에서 나온 경우가 더 많다.

(Last name에서 나온 경우)

Robert E. Bredon—裴式楷

Popoff—柏林

Theodore Hamberg—韓山文

Issachar J. Roberts—羅孝全

H.N. Lay—李奉國

Michael Ruggiero—羅明堅

Nicholas Longobardi—龍華民

(First name에서 나온 경우)

Matteo Ripa—馬國賢

Theodore Pedrini—德理格

Klemens Freiherr von Ketteler—克林德

이 같이 名을 지은 경우 대체로는 좋은 뜻의 漢字를 使用하였다.

B-3.

대체로 宣教師들 特히 19世紀以前의 人物이 이 方法에 의한 漢字名을 가지고 있

다. 이 경우 명이 First name에서 나온 경우와 Last name에서 나온 2가지 경우가 있으나 대체는 First name에 의한 것이 많다.

(First name에서 나온 경우)

Joannes Adam Schall von Bell——湯若望

Louis Buglio——利類思

Griffith John——楊格非

Alexandre de Gouvea——湯亞立山

Francis Sambiasi——畢方濟

Francois de Petris——石方西

(Last name에서 나온 경우)

Philo M. Giffin——麥吉芬

B-4

이表記法 역시 19世紀 以前의 宣教師들의 漢字名 가운데 많다. 이는 특히 B-1-a의 方法과 함께 B의 方法中 가장 많이 쓰여진 方法이다.

(19世紀以前의 宣教師)

Michael Benoist——蔣友仁

Thomas Pereira——徐日昇

Joseph Castiglione——郎世寧

Alphonse Vagnoni——高一志

Antoine de Gouvea——何大化

(19世紀以後의 宣教師)

Young J. Allen——林樂之

Moir Duncan——郭崇禮

Auguste Chapdelaine——馬賴

이 같이 전혀 姓名이 西洋名과 無關한 人物들은 대체로 宣教師들, 中國에 대한 理解와 造詣가 깊은 人物들로서 그 中 많은 數는 字나 號를 가지고 있다. 그러나 西洋名과 姓名이 無關한 者 가운데 전혀 反對的인 立場의 人物도 있다. 이것은 혼한 경우는 아니지만 19世紀 阿片貿易商中에 William Jardine이 鐵頭老鼠라고 불리었다는 點이다.

이 問題와 아울러서 한가지 생각할 수 있는 것은 西洋名과 無關한 姓을 가질 경우, 姓으로서 어떠한 字들이 많이 쓰였나 하는 것으로서 대략,

賈, 古, 高, 郭, 邱, 金

戴, 鄧

郎, 魯, 劉, 李, 利, 林  
 馬, 梅, 麥, 孟, 閔  
 龐, 柏, 白, 樊, 潘, 范  
 沙, 史, 謝, 索, 徐, 石, 叢, 成, 宋  
 鄂, 安, 顏, 艾, 楊, 嚴, 葉, 王, 衛, 游, 恩  
 張, 莊, 蔣, 錢, 鍾  
 湯  
 鮑, 馮, 畢  
 何, 洪

(가나다順)

等이다.

結局 其他의 方法中 가장 많이 쓰인 方法은 B-1-a, B-4이며 B-2, B-3에서 나나는 바와 같이 西洋名에서 姓만이 나올 경우는 대체로 Last name에서, 名만이 나올 경우는 First name에서 나왔다는 것을 알 수 있다. 그리고 B의 경우 職業上으로 宜敎師(특히 19世紀以前)가 가장 많고, 其他의 職業人이라 하더라도 中國에 깊은 關心을 가지고 있는 人物들이다. 또한 B의 경우에 의한 表記者는 A의 경우에 비하여 여러개의 漢字名을 가지고 있지 않으며 많은 數의 人物이 字나 號를 가지고 있다. 이러한 몇가지 사실로써 적어도 좁은 따라 表記하지 않은 者는 本人이 漢字名을 지었거나 作名하지 않았다 하더라도 本人들에 依하여 使用되었거나 本人들이 알고 있었던 것이 아닌가 생각된다.

또한 漢字名을 가짐에 있어 Russia人의 경우를 제외하고는 대체로 2字 乃至 3字의 漢字로써 表記되므로 多少 中國人名과의 혼란을 일으킬 경우도 예측할 수 있다.

### 3. 漢字表記上 諸問題

西洋人名의 漢字名表記에 있어서는 以上에서 본 바와 같이 原則이나 一定한 統一性이 있었던 것이 아니다. 그러므로 表記上 많은 問題點들이 있다하겠으나 우선 몇가지 말할 수 있는 것은

1. 冠詞 de du le la van von 같은 것이 人名에 덧붙여 나오는 경우 이러한 冠詞들이 全部 漢字化되지는 않았으나 漢字化 되는 경우

de—德

du—杜, 德, 徐

le—李, 勒

van—范, 聶

等の 漢字로表記 되었다.

아울러 冠詞는 아니지만 흔히 Russia人의 名稱에서 자주 나타나는

f—夫, 幅

sky—似克, 斯克, 斯奇, 斯啓

等の 漢字로 쓰여졌다.

2. 西洋人名의 漢字名化에 있어서 특히 姓으로써 많이 使用된 漢字는

葛—Ca Co Ga Go Ko

密—Mea Mi

格—Co G Gi Ke

白—B Ba Bai Be Bou Bu Pa Pe

郭—Co Go Gü Ko

費—F Fe Fi

克—Co G K Ke Ku Qu

阿—A

金—Cun Gin Kin

安—A An

德—Da De The Ti Tri

艾—A E Eu

羅—Lo Rc Rho Ro Ru

威—Wa We Wi Wol Wy

李—E Lay Le Li Re Ri

伊—E I

馬—Ma Mar Mo Mu

巴—B Ba Bo Pa

麥—Mac Mc Me

布—B Bou Bu (가나다順)

等을 들 수 있으나 특히 이 중에서 中國의 姓은 郭, 金, 羅, 李, 馬, 白, 費, 阿, 安, 伊等뿐 西洋人名의 漢字名化에 있어서 姓으로 많이 쓰인 “德”字는 실상 漢人 보다는 滿人의 姓이라는 點은 흥미있다 하겠다.

3. 西洋人名에서 흔히 쓰이는 이름의 漢字化를 보면

Davis—德俾士, 德庇時, 達庇時, 帶威, 德威士

Francois—方濟, 範濟, 方西, 萬濟

John—若望, 約翰, 儒望, 若翰, 若漢, 如漢, 越漢